

历史创伤的词汇转译策略：抗战胜利官方纪念文献中“创伤性词汇”的英译研究

覃家珍, 李青, 李悦*

云南民族大学外语与南亚东南亚学院, 云南 昆明 650000

DOI:10.61369/HASS.2025060043

摘 要 : 2025 年是中国抗日战争胜利 80 周年。抗战胜利是中华民族近代以来反抗外敌入侵第一次取得完全胜利的民族解放战争, 其历史意义深远且重大。抗战胜利纪念文献作为这段历史记忆的重要载体, 蕴含着丰富的历史信息和情感内涵。通过分析抗战胜利官方纪念文献中的“创伤性词汇”, 结合创伤理论与翻译理论, 探究历史创伤在跨语言传播中的转译策略。归纳出直译保留历史原真性、意译平衡文化接受度、注释补充语境信息三种核心策略。进一步揭示创伤性词汇的英译不仅是语言转换, 更是政治话语建构与文化记忆传播的交织, 需在历史真实性、文化适配性与国际传播有效性之间寻求平衡。

关 键 词 : 历史创伤; 词汇转译; 抗战胜利; 官方文献; 英译策略

Vocabulary Translation Strategies for Historical Trauma: A Study of the English Translation of "Traumatic Vocabulary" in Official Commemorative Documents on the Victory of the War of Resistance Against Japanese Aggression

Qin Jiazhen, Li Qing, Li Yue*

School of Foreign Languages and South Asian and Southeast Asian Studies, Yunnan

Minzu University, Kunming, Yunnan 650000

Abstract : 2025 marks the 80th anniversary of the victory in the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression and the World Anti-Fascist War. The victory of the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression was the first complete victory of the Chinese nation in resisting foreign invasion in modern times, and its historical significance is profound and significant. As an important carrier of historical memory, the commemorative documents of the victory in the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression contain rich historical information and emotional connotations. By analyzing the "traumatic vocabulary" in official commemorative documents of the victory in the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression, and combining trauma theory and translation theory, this study explores the translation strategies of historical trauma in cross-linguistic communication. It summarizes three core strategies: literal translation to preserve historical authenticity, free translation to balance cultural acceptance, and annotation to supplement contextual information. The study further reveals that the English translation of traumatic vocabulary is not only a language conversion, but also an interweaving of political discourse construction and cultural memory dissemination, which requires a balance between historical authenticity, cultural adaptation, and international communication effectiveness.

Keywords : historical trauma; vocabulary translation; victory in the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression; official documents; English translation strategy

引言

全球化背景下, 历史创伤的国际传播不仅是建构国家记忆的关键要素, 更是形塑国际认知的重要途径。历史创伤承载着国家和民族在特定历史时期所遭受的苦难与伤痛, 这些记忆深刻地影响着国家的自我认知以及国际社会的看法。作为 20 世纪人类历史上最具破坏性的战争之一, 抗日战争给中华民族带来了深重的历史创伤。根据中国第二历史档案馆数据, 战时中国军民伤亡超过 3500 万人, 经济损失达 1000 亿美元 (张宪文, 2015)^[1]。这些创伤通过文学、史学、影视等叙事文本形成独特的“创伤性词汇”, 如“南京大屠杀”“慰

作者简介: 覃家珍 (1997-), 女, 广西百色人, 在读研究生, 从事翻译理论与实践。

通讯作者: 李悦 (1975-), 女, 云南玉溪人, 硕士, 副教授, 从事翻译理论与实践、英语教学与研究、文化对比研究。

安妇”“三光政策”等。在全球化语境下，此类文本的英译不仅是语言转换行为，更是跨文化历史记忆建构的关键环节。

2014年“中国人民抗日战争胜利纪念日”设立以来，中国通过多种语言向世界传递抗战记忆，旨在让国际社会更全面、准确地了解中国在抗日战争中所经历的艰辛历程和作出的巨大牺牲。在这些官方文献中，“创伤性词汇”作为历史叙事的核心载体，具有独特的意义和价值，涵括了战争中的残酷暴行和沉痛记忆。这些词汇的翻译绝非简单的语言符号转换，而是涉及到集体记忆的跨文化重构与政治话语的国际表达。在跨文化交流中，不同文化背景下的受众对历史事件的认知和理解存在差异，如何通过翻译让这些创伤性词汇在目标语言文化中唤起相似的情感共鸣和历史认知，是翻译面临的一大挑战。在政治话语的国际表达中，官方文献的翻译代表着国家的立场和态度，翻译策略的选择直接影响到国际社会对中国在抗日战争中角色和贡献的解读，关系到国家形象的塑造和国际话语权的争取。

一、现状分析

历史创伤的跨语言传播涉及复杂的理论交织与实践挑战，现有研究主要从文化创伤理论与翻译政治学两大维度展开，探讨集体记忆建构、意识形态博弈与翻译策略的互动关系。

（一）集体记忆建构与传播

杰弗里·亚历山大（Alexander, 2004）^[1]指出，文化创伤并非单纯由创伤事件本身决定，而是一个复杂的社会文化建构过程。这一过程通过叙事来界定痛苦性质、明确受害者身份以及确定责任归属，将个体经历的创伤转化为集体共有的记忆。尚广辉（2021）^[7]关注到美国犹太裔作家迈克尔·夏邦的《月光狂想曲》，将家庭作为言说及传递创伤记忆的空间，沿用非自然、碎片化、自反性及历史重访等后现代叙事策略复现人物的生命故事，将创伤置于历史之维、个体之维、家庭之维等进行深度透视，重新审视创伤对个体命运、家庭关系及生存状态的影响。陶东风（2024）^[8]进一步阐述建构主义的文化创伤理论，强调创伤叙事的动态性与权力关系。

（二）意识形态与翻译策略的互动

勒菲弗尔（Lefevere, 1981）^[2]的“改写理论”揭示了翻译与意识形态、权力关系之间的紧密联系，强调翻译不仅仅是语言层面的转换，更是一种意识形态和权力共同作业的改写行为。周晔（2016）^[10]通过调查研究发现“Anti-Japanese”可能引发“反对日本民族”的误读，影响中国抗战的正义性表述。王晶（2024）^[9]关注到官方文献（《中国共产党的七十年》《中国抗日战争史简明读本》《中国共产党简史》）与“抗日”相关词汇的英译从“anti-Japanese”到“resistance against Japanese aggression”演变，反映译者在意识形态约束下寻求“历史忠实性”与“国际传播有效性”的平衡。

（三）创伤翻译的多维度挑战与策略

耿德华（2013）^[3]提出“断裂的强迫重复”理论，指出创伤表述需避免因文化缺省导致的意义消解。王晶（2024）^[9]的历时研究发现，中共党史文献中“抗日”词汇的英译调整，体现了从“受害者叙事”到“和平倡导叙事”的意识形态转向。现有研究对官方文献中创伤词汇的翻译策略仍缺乏系统性分析。例如，“九一八事变”等关键事件的英译如何兼顾历史真实性与国际接受度，尚未形成共识。此外，受众认知调查的缺失导致翻译策略的传播效能难以量化评估。

二、理论框架：功能对等与文化调适双维度

基于“功能对等+文化调适”双维度分析框架，从语言与文化两个关键维度综合评估翻译策略，达到语言准确性与文化适应性的双重目标。

（一）语言维度：功能对等理论的应用

奈达（Nida, 1969）^[4]的功能对等理论强调翻译不求文字表面的机械对应，而应追求源语与目标语在语义、语用等层面的“动态对等”，以确保译文在目标语言环境中能够实现与原文相似的交际功能。如果仅从字面直译“南京大屠杀”，会导致意义的偏差或信息的丢失。采用“Nanjing Massacre”，精准传达了大规模屠杀的核心，避免直译可能引发误解，使目标语读者准确理解事件的本质。

（二）文化维度：叙事建构理论的考量

贝克（Baker, 2006）^[5]认为翻译是一种叙事重构的过程，译者通过对源语文本的选择、阐释和翻译策略的运用，影响目标语读者对源语文化和历史的认知与理解。此外，还关注翻译过程中的权力关系和意识形态因素。官方文献中，译者的翻译策略受到国家意识形态和政治话语的影响，在翻译中体现国家的立场和态度。“三光政策”译为“Three Alls Policy (kill all, burn all, loot all)”，通过音译加解释性扩译，保留术语独特性，动词排比，展现日军暴行的残酷性，使目标语读者感受到这一政策给中国人民带来的巨大创伤，实现历史记忆的有效传递。

三、案例分析：创伤性词汇英译策略

直译、意译和注释这三种核心翻译策略在实现历史真实性保留、文化接受度平衡以及语境信息补充方面各有侧重，相互关联，共同服务于英译任务。

（一）直译策略：锚定历史真实性

2015年纪念抗战胜利70周年之际中央编译出版社出版的《中国抗日战争史简明读本》（英文版），对“南京大屠杀”翻译保留历史真实性，相较于东京审判中的“Rape of Nanjing”，现行官方译本“Nanjing Massacre”，具有深刻的语义考量。“Rape”一词在现代英语语境中，“强奸”的性暴力语义更为凸显。使用“Rape of Nanjing”容易使国际受众将该事件过度聚焦于性暴力层面，窄化了对历史事件的理解，忽视其作为大规模屠杀平民和

战俘的本质特征。而“Massacre”明确传达“大屠杀”的核心语义，准确地还原事件的本来面目。

（二）意译策略：平衡文化接受度

“慰安妇”是日语中特有的名词。在欧美语境中，“慰安妇”的表达经历了从“Military Prostitute”（军妓）到“Comfort Woman”（慰安妇）或“Sex Slave”（性奴隶）的替换。牟佳（2019）^[6]指出“慰安妇”与军妓有根本性区别，第一次世界大战和第二次世界大战中，一些参战国为了稳定军心、鼓舞士气，通过军妓制度将女性应征入伍，这些女性大多为生活贫苦或者妓女，与日军在亚洲国家强征妇女充当性奴隶的“慰安妇”是两回事。为了在“历史准确性”与“文化敏感性”之间寻求平衡，《中国抗日战争史简明读本》（2015）沿用国际历史文件中已有的“comfort women”译法，通过上下文补充“forced by the Japanese military”（被日本军方强迫）的限定语，在目标语读者熟悉的表述基础上，准确传达出事件的核心事实，避免了因表述过激而引发接受阻力，同时通过信息补充保留批判立场，实现在目标语文化中对历史事实的有效传播。

（三）注释策略：补充语境信息

“三光政策”是日军在侵华战争期间实行的一种极其残暴的战争策略，旨在通过杀光、烧光、抢光的手段，摧毁中国人民的生存基础，达到彻底征服和统治的目的。如果将其直译为“Three Lights Policy”，导致文化缺省，目标语读者难以理解“三光”的真正含义，可能产生误解。《中国抗日战争史简明读本》（2015）英译本采用“the ‘Three Alls’ (sanko) policy— ‘kill all, burn all, loot all’”，将“三光”音译为“Three Alls”，通过括号内的拼音进行解释，破折号解释“kill all, burn all, loot all”（杀光、烧光、抢光）的具体内涵。一方面保留中文术语独特性，“Three Alls”与“三光”在发音和形式上具有关联性，传递原文语的文化特色；另一方面，动词排比，展现日军暴行的系统性和残酷性，使目标语读者能够迅速、准确地理解这一政策的本质特征。

（四）意识形态功能：“受害者叙事”到“和平倡导叙事”

官方译本在翻译策略上的选择不仅是语言表述的调整，更是

国家意识形态在国际传播中的主动建构。“anti-”这一前缀后面搭配民族或人民，容易让目的语读者误解为反对日本人，而非反抗日本侵略，从而削弱抗日战争的合法性和正义性（王晶，2024）^[9]。《中国共产党的七十年》（1991）的“Anti-Japanese War”含“anti-Japanese”“against Japan”或“resist Japan”，侧重强调对抗日本，突出中国受害者的角色，强化“受害者叙事”。随着国际形势的变化以及中国在国际舞台上角色的转变，2015年中央编译局将“抗日”译为：“counter-Japanese”或者“resistance against Japanese aggression”，点明抗击的对象是侵略行为本身，而非日本民族，这一调整通过叙事来界定集体身份和创伤经历，实现了从“受害者叙事”到“和平倡导叙事”的升华。“Resistance”突出了中国人民主动抵抗侵略的意志和行动，而非被动地受害。同时，叙事道义得到扩展，将中国抗战纳入世界反法西斯正义框架，打破国际社会对中国抗战的片面理解，展现中国人民的抗争精神和对世界和平的巨大贡献。

四、结论

官方文献中创伤性词汇的英译策略，在语言学层面，遵循准确性原则，确保语义信息在源语和目标语之间实现精准传递。直译策略，准确传达事件本质，避免了因语义偏差导致误解。意译策略，通过对文化接受度的考量，补充限定语，兼顾了语义的准确性和文化的适应性。从政治学角度看，官方文献翻译策略的选择具有鲜明的意识形态功能，是国家在国际话语建构中的主动性和战略性，能够塑造中国积极参与维护世界和平的国际形象，增强国家在国际事务中的道义感召力和话语权。在传播学领域，翻译策略的有效性直接关系到历史创伤记忆的国际传播效果。历史创伤记忆从“本土叙事”向“全球记忆”转化，是一个长期而艰巨的过程。需要在语言学、政治学、传播学等多学科理论的融合指导下，持续为跨文化历史对话的展开提供更为坚实的理论支持和实践指导，才能让历史创伤的叙事超越语言边界，成为人类共同记忆的重要组成部分。

参考文献

- [1] Alexander, Jeffrey C., et al. *Cultural Trauma and Collective Identity*. Berkeley: University of California Press, 2004.
- [2] Andre Lefevere. *Translated Literature: Towards an Integrated Theory* [J]. *The Bulletin of the Midwest Modern Language Association*, 1981, 14(1): 68-78.
- [3] Mona Baker. *Translation and Conflict: A Narrative Account* [M]. New York and London: Routledge, 2006.
- [4] Nida, E. & C. Taber. *The Theory and Practice of Translation* [M]. Leiden: E. J. Brill, 1969: 24.
- [5] 耿德华. 断裂的强迫重复：论创伤的表述策略 [J]. *文艺研究*, 2013, (10): 30-36.
- [6] 牟佳. “慰安妇”题材英语叙事文本中的历史认知研究 [D]. 东北师范大学, 2019.
- [7] 尚广辉. 大屠杀、战争、家庭：《月光狂想曲》的后现代创伤叙事 [J]. *当代外国文学*, 2021, 42(04): 35-43.
- [8] 陶东风. 走向建构主义的文化创伤理论 [J]. *文艺理论研究*, 2024, 44(03): 34-44.
- [9] 王晶. 中共党史英译中的译者主体性：表征、内涵与规限——以“抗日”相关语汇英译文的历时演变为例 [J]. *长治学院学报*, 2024, 41(01): 106-112.
- [10] 周晔. 红色经典中有关“抗日”的英文表达与传播——由“抗日”一词翻译大讨论引发的思考 [J]. *解放军外国语学院学报*, 2016, 39(04): 143-150.
- [11] 张宪文. *中国抗日战争史* [M]. 南京：南京大学出版社, 2015.